

## Котився Горщик

*Recorded from Gutsalyuk Alexander Alexandrovich, born in 1946, Zhuravlivka village, Barsky district, Vinnytsia Oblast*

Котився горщик через дорогу, І  
шов Іванко, кривий на ногу.

Ой дайте палки підпиратися,  
Йду до Оксанки та свататися.

А у Оксанки лихі собаки,  
Та й не пускають Ваню до хати.

Вийшла матуся, відборонила,  
Вийшла Оксана, заговорила:

- Ідіть, собаки, в соломку спати,  
А ти, Ванюша, іди до хати.

Собакам кістку, собакам юшку -  
Тобі, Ванюшо, білу подушку.

Kotyvsya Horshchyk

Kotyvsya horshchyk cherez dorohu,  
Ishov Ivanko, kryvyŷ na nohu.

Oŷ daŷte palky pidpyratysya,  
Idu do Oksanky ta svatatysya.

A u Oksanky lykhi sobaky,  
Ta ŷ ne pus kayut' Vanyu do khaty.

Vyŷshla matusya, vidboronyla,  
Vyŷshla Oksana, zahovoryla:

Idit', sobaky, v solomu spaty,  
A ty, Vanyusha, idy do khaty.

Sobakam kistku, sobakam yushku  
Tobi, Vanyusho, bilu podushku.

## Approximate Translation:

*A pot went rolling across the road,  
Along hobbled Ivanko, the disabled*

*O give me crutches, to prop myself up with  
I'm going to Oksana's, to propose marriage*

*At Oksana's however, there are vicious (guard) dogs  
[likely an allusion to disapproving family/friends]  
And they won't allow Ivanko into the house.*

*The mother came out, guarded her daughter  
Oksana then came out and said:*

*"Go sleep in the hay, dogs!  
And you, dear Ivanko, come to the house."*

*The dogs are to get bones and broth  
Ivanko my darling, you are to get a white  
pillow. (signifying that they will be married)*

